

**(traditional)**

**Joyce Sheppard 喬伊斯·謝帕德**

我是喬伊斯·謝帕德，Jasmin 的姑媽，我的母親是她的祖母，我們都非常深愛她。

中國文化歷史悠久，澳洲原住民文化同樣源遠流長。有趣的是，這兩種文化在許多習俗上竟然有不少相似之處。

當年，Sam Ah Gee 和許多中國男子一樣，最初來到澳洲淘金。他與我們的曾祖母——也就是你的曾曾祖母，一位莫爾迪（Maudie）族的原住民女性——結下了緣分。金礦枯竭後，他轉而成為一名農夫。

那時，文化差異極大，這樣的跨文化關係幾乎被視為禁忌。白人社會普遍不允許，也不鼓勵與原住民通婚，華人群體中同樣存在類似的禁忌。你知道，當時人們普遍認為華人與非華人不該結為伴侶，反之亦然。這種文化差異讓這樣的結合遭到強烈反對。

我覺得，了解我們的根源、弄清這些歷史事件背後的原因，是一件極其珍貴的事。我熱愛探索這樣的歷史，意識到我們不只是「生在澳洲，所以就是澳洲人」這一句話而已。我們也有並非生於此地的祖先。我想知道他們從哪裡來、他們的故事。只有這樣，我們的家族歷史才算完整。

**(simplified)**

**Joyce Sheppard 乔伊斯·谢帕德**

我是乔伊斯·谢帕德，Jasmin的姑妈，我的母亲是她的祖母，我们都非常深爱她。

中国文化历史悠久，澳大利亚原住民文化同样源远流长。有趣的是，这两种文化在许多习俗上竟然有不少相似之处。

当年，Sam Ah Gee和许多中国男子一样，最初来到澳大利亚淘金。他与我们的曾祖母，也就是你的曾曾祖母，一位莫尔迪（Maudie）族的原住民女性结下了缘分。金矿枯竭后，他转而成为一名农夫。

那时，文化差异非常巨大，这样的跨文化关系几乎被视为禁忌。白人社会普遍不允许，也不鼓励与原住民通婚，华人群体中同样存在类似的禁忌。你知道，当时人们普遍认为华人与非华人不该结为伴侣，反之亦然。这种文化差异使得这样的结合遭到强烈反对。

我觉得，了解我们的根源、弄清这些历史事件背后的原因，是一件极其珍贵的事。我热爱探索这样的历史，意识到我们不只是「生在澳洲，所以就是澳洲人」这一句话而已。我们也有并非生于此地的祖先。我想知道他们从哪里来、他们的故事。只有这样，我们的家族历史才算完整。